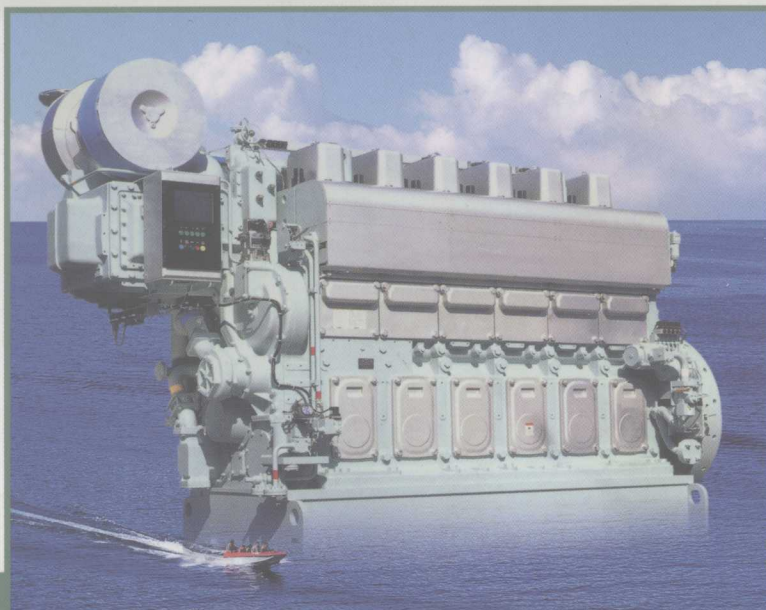


(英汉对照)

船舶中速柴油机装置图解手册

A Handbook of Names and Pictures for Marine Medium Speed Diesel
with Chinese and English Illustrations

孙培廷 魏海军 主编



大连海事大学出版社

DALIAN MARITIME UNIVERSITY PRESS

© 孙培廷, 魏海军 2004

船舶中速柴油机装置图解手册

(英汉对照)

**A Handbook of Names and Pictures for Marine Medium Speed Diesel
with Chinese and English Illustrations**

中国图书馆书号 CIP 数据 2004 第 008340 号

孙培廷 魏海军 主编

大连海事大学出版社

© 孙培廷, 魏海军 2004

图书在版编目 (CIP) 数据

船舶中速柴油机装置图解手册: 英汉对照 = A Handbook of Names and Pictures for Marine Medium Speed Diesel with Chinese and English Illustrations / 孙培廷, 魏海军主编. — 大连: 大连海事大学出版社, 2004.4

ISBN 7-5632-1747-9

I. 船… II. ①孙… ②魏… III. 船舶柴油机: 中速柴油机—图解 IV. U664.121.2-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 008940 号

大连海事大学出版社出版

地址: 大连市凌海路 1 号 邮编: 116026 电话: 0411-84728394 传真: 0411-84727996

<http://www.dmupress.com>

E-mail: cbs@dmupress.com

大连海事大学印刷厂印装

大连海事大学出版社发行

2004 年 11 月第 1 版

2004 年 11 月第 1 次印刷

幅面尺寸: 210 mm × 185 mm

印张: 32

字数: 450 千字

印数: 1~2500 册

责任编辑: 姜建军

版式设计: 晓 江

封面设计: 王 艳

责任校对: 瞳 目

定价: 76.00 元

《船舶中速柴油机装置图解手册：英汉对照》

参 编 人 员

孙培廷 (大连海事大学轮机工程学院)

魏海军 (大连海事大学轮机工程学院)

李 斌 (大连海事大学轮机工程学院)

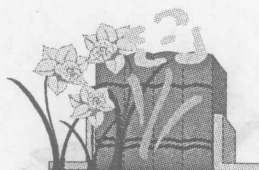
黄连中 (大连海事大学轮机工程学院)

吴桂涛 (大连海事大学轮机工程学院)

钱 琴 (大连海事大学外语系)

参 编

2004年12月



《英汉对照：船舶轮机技术词典》 编者的话

随着船舶柴油机技术的不断提高，再加上船舶轮机的技术资料大多采用的是英文，因此，有一部关于船舶轮机方面的图文并茂、通俗易懂的英汉对照工具书，已经成为广大船员的迫切愿望。本书就是在这一背景下产生的。

本书是以瓦锡兰公司的 VASA22 和 VASA32 中速柴油机作为图例，对其结构备件进行了全面细致地翻译，使其内容具体，图示生动和形象。在技术名词和技术术语的翻译上，力求通用、规范和符合国家标准。

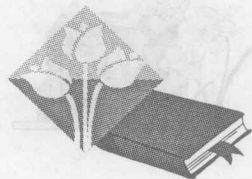
希望本书也能为航海类院校师生、修造船厂的工程技术人员的工作学习带来帮助。

本书由孙培廷教授与魏海军副教授主编，在编写过程中，得到了大连海事大学出版社编辑们的大力帮助和支持。同时，大连海事大学轮机工程学院的任旭东、王宏志、尹峰、杨华、陈刚、程东等老师做了大量的工作，陆春峰和郑克雄同学为图片的录入做了大量工作。在此，特向他们表示致谢。

由于编者水平所限，书中难免有错误和不足之处，恳请读者指正和提出宝贵意见。

编 者

2004 年 2 月 于大连



目 录 Contents

1 VASA 22柴油机 VASA 22 Diesel Engine.....	1
图1.1 机体 (V22型) Engine block (V22)	1
图1.2 机体 (8V22型) Engine block (8V22)	3
图1.3 油底壳 Oil sump	5
图1.4 机体 (直列型) Engine block, in-line engine	6
图1.5 泵盖和端盖 (V形机) Pump cover and end cover (V-engines)	8
图1.6 壳体、罩壳和端板 (V22-A型) Casings, covers, endplates V22, A-bank	10
图1.7 壳体、罩壳和端板 (V22-B型) Casings, covers, endplates V22, B-bank	12
图1.8 壳体、罩壳和端板 (8V22-A型) Casings, covers, endplates 8V22, A-bank	14
图1.9 壳体、罩壳和端板 (8V22-B型) Casings, covers, endplates 8V22, B-bank	16
图1.10 泵盖和端盖 (8V22型) Pump cover and end cover 8V22	19
图1.11 曲轴箱盖和离心滤器支架 (V22型) Crankcase cover and bracket for centrifugal filter, V22	20
图1.12 泵盖和端盖 (R22型) Pump cover and end cover R22	21
图1.13 壳体、罩壳和端板 (R22型) Casings, covers, endplates R22	22
图1.14 凸轮轴轴承 Camshaft bearing	25
图1.15 带甩油器的曲轴 Crankshaft with oil slinger	26
图1.16 凸轮轴和V形环 Crankshaft with V-ring	28
图1.17 连杆 Connecting rod	30
图1.18 活塞 Piston	31
图1.19 飞轮 (1) Flywheel (1)	32

图1.20	飞轮 (2)	Flywheel (2)	32
图1.21	飞轮 (3)	Flywheel (3)	33
图1.22	飞轮和紧配螺栓	Flywheel with fitting bolts	33
图1.23	气缸头	Cylinder head	34
图1.24	进气阀 (30)	Inlet valve 30	36
图1.25	排气阀	Exhaust valve	36
图1.26	进气阀 (20)	Inlet valve 20	36
图1.27	附旋转翼的排气阀	Exhaust valve with rotocap	37
图1.28	起动阀	Starting valve	37
图1.29	示功阀	Indicator valve	38
图1.30	凸轮轴驱动中间齿轮	Intermediate gear for camshaft drive	39
图1.31	摇臂轴承座	Rocker arms bearing bracket	40
图1.32	阀挺杆及导块	Valve tappet with guide block	40
图1.33	凸轮轴 (R22型)	Camshaft R22	42
图1.34	凸轮轴 (12V22型)	Camshaft 12V22	43
图1.35	凸轮轴 (16V22型)	Camshaft 16V22	44
图1.36	凸轮轴 (8V22型)	Camshaft 8V22	45
图1.37	空气总管 (8R22型)	Air manifold 8R22	47
图1.38	空气总管 (4R22型)	Air manifold 4R22	48
图1.39	空气总管 (16V22型)	Air manifold 16V22	49
图1.40	空气冷却器壳体 (8V22型)	Air cooler housing 8V22	50
图1.41	空气冷却器壳体 (R22型)	Air cooler housing R22	52
图1.42	空气冷却器壳体 (22型)	Air cooler housing 22	53

图1.43 燃油喷射泵 (高压油泵) (1) Fuel injection pump (1).....	55
图1.44 燃油喷射泵 (高压油泵) (2) Fuel injection pump (2).....	57
图1.45 喷油泵 Injection pump	59
图1.46 喷油器 Injection valve.....	60
图1.47 喷射管和连接件 Injection pipe and connection piece	61
图1.48 防护喷射管和连接件 Shielded injection pipe and connection piece.....	62
图1.49 喷油器 Injection valve.....	62
图1.50 电动燃油供给泵 Electrically operated fuel feed pump	64
图1.51 燃油供给泵 Fuel feed pump.....	65
图1.52 滑油泵 Lubricating oil pump	66
图1.53 滑油泵和摩擦环 Lubricating oil pump, friction ring connection.....	68
图1.54 润滑预备泵 (1) Prelubricating pump (1).....	69
图1.55 润滑预备泵 (2) Prelubricating pump (2).....	70
图1.56 恒温阀 Thermostatic valve.....	73
图1.57 量油杆 Oil dipstick.....	73
图1.58 手动操作滑油泵 Lubricating oil pump for manual operation.....	73
图1.59 循环淡水泵和海水泵 Circulating water pump and sea water pump.....	74
图1.60 高温/低温循环淡水泵 Circulating water pump LT/HT	76
图1.61 循环淡水和海水恒温阀 Thermostat valve for circulating and sea water	77
图1.62 冷却水恒温阀 (1) Thermostat valve for cooling water (1)	77
图1.63 冷却水恒温阀 (2) Thermostat valve for cooling water (2)	77
图1.64 恒温阀 Thermostat valve.....	79
图1.65 恒温阀控制单元 Control unit for thermostatic valves	81

图1.66	排气总管 (6R22型)	Exhaust manifold 6R22	81
图1.67	排气总管 (16V22型) (1)	Exhaust manifold 16V22 (1)	83
图1.68	排气总管 (16V22型) (2)	Exhaust manifold 16V22 (2)	84
图1.69	排气总管 (16V22型) (3)	Exhaust manifold 16V22 (3)	86
图1.70	排气总管 (8V22型)	Exhaust manifold 8V22	86
图1.71	排气总管保护架 (6、8R22型)	Exhaust manifold protective shields 6,8R22	88
图1.72	绝热箱 (16V22型)	Insulating box 16V22	91
图1.73	绝热箱 (8V22型)	Insulating box 8V22	91
图1.74	起动空气分配器	Starting air distributor	93
图1.75	停车杆和控制台 (V22型)	Stop level and console, V22	93
图1.76	停车杆和控制台 (R22、8V22型)	Stop level and console, R22/8V22	94
图1.77	起动限制器	Start limiter	95
图1.78	起动燃油限制器及阀	Starting fuel limiter with valve	96
图1.79	出水阀	Water outlet valve	97
图1.80	起动燃油限制器 (8V22型)	Start fuel limiter 8V22	98
图1.81	主起动阀 (1)	Main start valve (1)	100
图1.82	主起动阀 (2)	Main start valve (2)	100
图1.83	气动起动马达 (A24、4R22型)	Starting motor A24, 4R22	101
图1.84	气动起动马达 (A25、4R22型) (1)	Starting motor A25, 4R22 (1)	103
图1.85	气动起动马达 (A25、4R22型) (2)	Starting motor A25, 4R22 (2)	105
图1.86	调速器驱动装置	Governor drive	106
图1.87	调节机构 (V22型)	Regulating mechanism, V22	106
图1.88	调节机构 (R22型)	Regulating mechanism, R22	109

图1.89 弹簧负荷杆 Spring loaded rod	111
图1.90 蓄压器系统 (V22型) Booster system V22	111
图1.91 蓄压器系统 (R22型) Booster system R22	112
图1.92 超速保护停车装置 Overspeed trip device	114
图1.93 气动超速保护停车装置及阀 (R22型) Pneumatic overspeed trip device with valve R22	116
图1.94 气动超速保护停车装置及阀 (V22型) Pneumatic overspeed trip device with valve V22	117
图1.95 气动超速保护停车装置 (R22型) Pneumatic overspeed trip device R22	119
图1.96 超速保护停车装置 Overspeed trip device	121
图1.97 气动超速保护停车装置 Pneumatic overspeed trip device	122
图1.98 测速系统 Speed measuring system	123
图1.99 平衡轴 (1) Balancing shafts (1)	124
图1.100 平衡轴 (2) Balancing shafts (2)	125
图1.101 平衡装置 Balancing arrangement	125
图1.102 起动空气总管安全阀 Safety valve for starting air manifold	126
图1.103 燃油管路 (V22型) (1) Fuel lines V22 (1)	127
图1.104 燃油管路 (V22型) (2) Fuel lines V22 (2)	129
图1.105 燃油管路 (R22型) Fuel lines R22	129
图1.106 燃油管路 (8V22型) Fuel lines 8V22	130
图1.107 燃油管路 Fuel lines	132
图1.108 泵单元燃油管 Fuel pipes for pump unit	132
图1.109 滑油总管 (V22型) (1) Lubricating oil manifold V22 (1)	134
图1.110 滑油总管 (V22型) (2) Lubricating oil manifold V22 (2)	135
图1.111 取样阀 (R22型) Oil sample cock R22	137

图1.112	滑油总管 (R22型) (1)	Lubricating oil manifold R22 (1)	137
图1.113	滑油总管 (R22型) (2)	Lubricating oil manifold R22 (2)	139
图1.114	扫气润滑油管	Lubricating oil pipes for charger	140
图1.115	预润滑油管	Pre-lubricating pipes	142
图1.116	低温淡水管 (R22型)	LT-pipes R22	143
图1.117	低温淡水管 (V22型)	LT-pipes V22	143
图1.118	自由端低温淡水管 (V22型)	LT-pipes, free end, V22	144
图1.119	淡水总管 (R22型)	Water manifold R22	146
图1.120	淡水总管 (V22型)	Water manifold V22	146
图1.121	涡轮增压器淡水总管 (V22型)	Water manifold for turbocharger V22	146
图1.122	涡轮增压器淡水总管 (R22型)	Water manifold for turbocharger R22	149
图1.123	高温淡水管 (R22型)	HT-pipes R22	150
图1.124	涡轮增压器淡水总管 (8V22型)	Water manifold for turbocharger 8V22	151
图1.125	高温淡水管 (V22型)	HT-pipes V22	152
图1.126	起动空气总管 (6、8R22型)	Starting air manifold 6, 8R22	152
图1.127	起动空气系统 (4R22型)	Starting air system 4R22	154
图1.128	起动空气总管 (8V22型)	Starting air manifold 8V22	156
图1.129	起动控制空气总管 (8V22型)	Operating air manifold 8V22	157
图1.130	起动控制空气总管 (1)	Operating air manifold (1)	158
图1.131	工作空气总管 (2)	Operating air manifold (2)	159
图1.132	起动控制空气总管	Starting air manifold	160
图1.133	喷嘴冷却系统 (R22型)	Nozzle cooling system R22	161
图1.134	喷嘴冷却系统 (V22型)	Nozzle cooling system V22	162

图1.135	带报警的净油溢油管 (V22型)	Leak oil pipes with alarm, clean oil, V22.....	163
图1.136	带报警的污油溢油管 (V22型)	Leak oil pipes with alarm, dirty oil, V22	164
图1.137	溢油系统	Leak oil system	165
图1.138	热箱内溢油系统	Leak oil system in hot box.....	167
图1.139	涡轮清洁装置	Cleaning device for turbine	167
图1.140	增压器清洗装置 (R22型)	Cleaning device for turbocharger R22	168
图1.141	带有防爆门的曲轴箱盖 (1)	Crankcase cover with relief valve (1)	169
图1.142	带有防爆门的曲轴箱盖 (2)	Crankcase cover with relief valve (2)	169
图1.143	曲轴箱通风装置 (V22型)	Crankcase ventilation, V22.....	169
图1.144	曲轴箱通风装置 (R22型)	Crankcase ventilation, R22	170
图1.145	盘形滤器	Disc type filter.....	172
图1.146	燃油滤器 (1)	Fuel filter (1).....	172
图1.147	燃油滤器 (2)	Fuel filter (2).....	172
图1.148	燃油滤器 (3)	Fuel filter (3).....	174
图1.149	滑油滤器 (1)	Lubricating oil filter (1).....	176
图1.150	滑油滤器 (2)	Lubricating oil filter (2).....	176
图1.151	离心滤器	Centrifugal filter.....	177
图1.152	离心滤器 GF200-15	Centrifugal filter GF200-15	178
图1.153	起动滤器	Starting filter	179
图1.154	滑油冷却器和循环水冷却器	Lubricating oil cooler and circulating water cooler	179
图1.155	滑油和循环水冷却器	Lubricating oil and circulating water cooler	180
图1.156	板式冷却器	Plate cooler.....	181
图1.157	空气冷却器	Air cooler	182

图1.158	预热管 (R22型)	Preheating pipes, R22	182
图1.159	预热管 (V22型)	Preheating pipes, V22	183
图1.160	盘车装置支架和起动限制器	Turning device console and start limiter	184
图1.161	报警和控制系统连接箱	Connecting box for alarm and control system	185
图1.162	油雾探测器 (R22型)	Oil mist detector R22	186
图1.163	压差指示器和支架	Pressure difference indicator and console	189
图1.164	报警和停车传感器	Alarm and stop transducers	189
图1.165	油底壳油位指示器	Oil sump level indicator	190
图1.166	油底壳油位指示器 (8V22型)	Oil sump level indicator 8V22	191
图1.167	排气温度传感器	Exhaust gas temperature sensors	192
图1.168	温度计	Thermometers	194
图1.169	仪表面板	Instrument panel	194
图1.170	排气管的连接件	Connection piece for exhaust gas	195
2	VASA 32柴油机 VASA 32 Diesel Engine		197
图2.1	机体 (R32型) (1)	Engine block R32 (1)	197
图2.2	机体 (R32型) (2)	Engine block R32 (2)	198
图2.3	机体和缸套 (V32型) (1)	Engine block and cylinder liner V32 (1)	199
图2.4	机体和缸套 (V32型) (2)	Engine block and cylinder liner V32 (2)	200
图2.5	油底壳 (1)	Oil sump (1)	200
图2.6	油底壳 (2)	Oil sump (2)	201
图2.7	缸套和减磨环	Cylinder liner with antipolishing ring	202
图2.8	保护架、罩壳和端板 (6R32型) (1)	Casing, cover, end plates 6R32 (1)	202
图2.9	保护架、罩壳和端板 (6R32型) (2)	Casing, cover, end plates 6R32 (2)	202

图2.10	保护架和罩壳 (R32型) (1)	Casing and covers R32 (1)	205
图2.11	保护架和罩壳 (R32型) (2)	Casing and covers R32 (2)	206
图2.12	保护架和罩壳 (R32型) (3)	Casing and covers R32 (3)	206
图2.13	保护架和罩壳 (R32型) (4)	Casing and covers R32 (4)	208
图2.14	泵盖和端盖 (R32型) (1)	Pump cover and end cover R32 (1)	208
图2.15	泵盖和端盖 (R32型) (2)	Pump cover and end cover R32 (2)	208
图2.16	泵盖和端盖 (R32型) (3)	Pump cover and end cover R32 (3)	209
图2.17	泵盖和端盖 (R32型) (4)	Pump cover and end cover R32 (4)	210
图2.18	泵盖和端盖 (R32型) (5)	Pump cover and end cover R32 (5)	210
图2.19	保护架、罩壳和端板 (16V32型) (1)	Casing, cover, end plates 16V32 (1)	211
图2.20	保护架、罩壳和端板 (16V32型) (2)	Casing, cover, end plates 16V32 (2)	212
图2.21	曲轴 (R32型) (1)	Crankshaft R32 (1)	214
图2.22	曲轴 (R32型) (2)	Crankshaft R32 (2)	214
图2.23	曲轴 (R32型) (3)	Crankshaft R32 (3)	215
图2.24	曲轴 (R32型) (4)	Crankshaft R32 (4)	216
图2.25	减振器	Vibraion damper	217
图2.26	连杆 (1)	Connecting rod (1)	218
图2.27	连杆 (2)	Connecting rod (2)	219
图2.28	活塞 (1)	Piston (1)	219
图2.29	活塞 (2)	Piston (2)	220
图2.30	飞轮 (1)	Flywheel (1)	220
图2.31	飞轮 (2)	Flywheel (2)	221
图2.32	气缸头及起动阀 (1)	Cylinder head with starting valve (1)	221

图2.33 气缸头及起动阀 (2) Cylinder head with starting valve (2).....	222
图2.34 气缸头 (1) Cylinder head (1).....	223
图2.35 气缸头 (2) Cylinder head (2).....	224
图2.36 气缸头 (3) Cylinder head (3).....	225
图2.37 气缸头 (4) Cylinder head (4).....	226
图2.38 气缸头 (5) Cylinder head (5).....	228
图2.39 气缸头 (6) Cylinder head (6).....	228
图2.40 排气阀及旋转帽 (1) Exhaust valve with rotocap (1).....	229
图2.41 排气阀及旋转帽 (2) Exhaust valve with rotocap (2).....	230
图2.42 进气阀及旋转帽 (1) Inlet valve with rotocap (1).....	231
图2.43 进气阀及旋转帽 (2) Inlet valve with rotocap (2).....	232
图2.44 起动阀 (1) Starting valve (1).....	232
图2.45 起动阀 (2) Starting valve (2).....	233
图2.46 起动阀密封组 Seal set for starting valve	234
图2.47 气缸头安全阀 (1) Cylinder head safety valve (1).....	234
图2.48 气缸头安全阀 (2) Cylinder head safety valve (2).....	235
图2.49 示功阀 Indicator valve.....	236
图2.50 凸轮轴传动中间齿轮 (1) Intermediate gear for camshaft drive (1).....	236
图2.51 凸轮轴传动中间齿轮 (2) Intermediate gear for camshaft drive (2).....	237
图2.52 凸轮轴传动中间齿轮 (3) Intermediate gear for camshaft drive (3).....	237
图2.53 凸轮轴传动中间齿轮 (4) Intermediate gear for camshaft drive (4).....	238
图2.54 摇臂和轴承支架 (1) Rocker arms and bearing bracket (1).....	239
图2.55 摇臂和轴承支架 (2) Rocker arms and bearing bracket (2).....	240

图2.56 摇臂和轴承支架 (3) Rocker arms and bearing bracket (3)	241
图2.57 摇臂和轴承支架 (4) Rocker arms and bearing bracket (4)	241
图2.58 顶头及导块 (1) Valve tappet with guide block (1)	242
图2.59 顶头及导块 (2) Valve tappet with guide block (2)	243
图2.60 导块 (1) Guide block (1)	244
图2.61 导块 (2) Guide block (2)	245
图2.62 凸轮轴 (V32型) (1) Camshaft V32 (1)	245
图2.63 凸轮轴 (V32型) (2) Camshaft V32 (2)	246
图2.64 凸轮轴推力轴承 (1) Camshaft thrust bearing (1)	247
图2.65 凸轮轴推力轴承 (2) Camshaft thrust bearing (2)	247
图2.66 直列机凸轮轴 (1) Camshaft for in-line engine (1)	248
图2.67 直列机凸轮轴 (2) Camshaft for in-line engine (2)	249
图2.68 空气弯管 (1) Air bend (1)	250
图2.69 空气弯管 (2) Air bend (2)	250
图2.70 空气冷却器壳体 (6R32) (1) Air cooler housing 6R32 (1)	251
图2.71 空气冷却器壳体 (6R32) (2) Air cooler housing 6R32 (2)	251
图2.72 进气总管端盖 (1) End cover for charge air receiver (1)	252
图2.73 进气总管端盖 (2) End cover for charge air receiver (2)	253
图2.74 增压空气系统 (16V32型) (1) Charge air system 16V32 (1)	253
图2.75 增压空气系统 (16V32型) (2) Charge air system 16V32 (2)	254
图2.76 高压油泵 (喷射泵) (1) Injection pump (1)	255
图2.77 高压油泵 (喷射泵) (2) Injection pump (2)	256
图2.78 高压油泵 (喷射泵) (3) Injection pump (3)	257

图2.79 高压油泵(喷射泵)(上部) Injection pump (upper part)	258
图2.80 高压油泵检修备件组 Spare part set for injection pump overhaul	258
图2.81 喷油器(1) Fuel injection valve (1)	259
图2.82 喷油器(2) Fuel injection valve (2)	260
图2.83 喷油器(3) Fuel injection valve (3)	260
图2.84 喷油器连接件(1) Connection piece for fuel injection valve (1)	261
图2.85 喷油器连接件(2) Connection piece for fuel injection valve (2)	262
图2.86 电动燃油供给泵(1) Electrically operated fuel feed pump (1)	262
图2.87 电动燃油供给泵(2) Electrically operated fuel feed pump (2)	263
图2.88 电动燃油供给泵(3) Electrically operated fuel feed pump (3)	263
图2.89 电动燃油供给泵(4) Electrically operated fuel feed pump (4)	264
图2.90 燃油供给泵密封组 Sealing set for fuel feed pump	265
图2.91 燃油泵(1) Fuel feed pump (1)	265
图2.92 燃油泵(2) Fuel feed pump (2)	266
图2.93 燃油泵(3) Fuel feed pump (3)	268
图2.94 燃油供给泵密封组 Seal set fuel feed pump	269
图2.95 燃油供给泵传动装置组件(1) Driving assembly for fuel feed pump (1)	269
图2.96 燃油供给泵传动装置组件(2) Driving assembly for fuel feed pump (2)	270
图2.97 泵及燃油滤器架 Fuel filter bracket with pump	272
图2.98 滑油泵(1) Lubricating oil pump (1)	272
图2.99 滑油泵(2) Lubricating oil pump (2)	273
图2.100 滑油泵(3) Lubricating oil pump (3)	275
图2.101 滑油压力控制阀(1) Pressure control valve for lubricating oil (1)	275